

# Inhaltsverzeichnis

<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>7</b>
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>9</b>
<b>2 Sichtbarkeit .....</b>	<b>13</b>
2.1 Sichtbarkeit beim Übersetzen .....	13
2.2 Sichtbarkeit beim Dolmetschen .....	16
2.2.1 Nicht-Konferenzdolmetschen .....	16
2.2.2 Konferenzdolmetschen .....	18
2.3 Zusammenfassung .....	20
<b>3 Ideologie .....</b>	<b>21</b>
3.1 Begriffsklärung .....	21
3.2 Alles ist Ideologie .....	22
3.3 Translation im Dienst einer „herrschenden Ideologie“ .....	25
3.4 Position beziehen .....	27
3.5 Aufforderung zu Translation gegen den Mainstream .....	32
3.6 Aktivismus .....	36
3.7 Zusammenfassung .....	40
<b>4 Babels und das Europäische Sozialforum .....</b>	<b>41</b>
4.1 Europäisches Sozialforum .....	41
4.2 Babels .....	43
4.2.1 Organisatorisches .....	44

4.2.2	Selbstverständnis .....	46
4.2.3	Qualitätspolitik .....	53
4.3	Dolmetschwissenschaftliche Einordnung .....	54
4.3.1	Konferenzsorte .....	55
4.3.2	Dolmetsch-Art .....	61
4.3.3	Sichtbarkeit revisited .....	63
4.4	Zusammenfassung .....	67
<b>5</b>	<b>Empirie .....</b>	<b>69</b>
5.1	Erfahrungsberichte .....	69
5.2	Fragebögen .....	75
5.3	Mitschnitte .....	81
5.3.1	Nebeneinander von Profi und Laie .....	82
5.3.2	Aktivist vs. Nicht-Aktivist .....	84
5.4	Zusammenfassung .....	88
<b>6</b>	<b>Schlussfolgerungen .....</b>	<b>91</b>
	<b>Bibliographie .....</b>	<b>95</b>
	<b>Anhang .....</b>	<b>99</b>